





OLTRE I SENSI,
LE NUVOLE.



Oltre i sensi, le nuvole

La cultura cinese ha una notevole continuità. C'è un piccolo numero di segni, all' interno dei quasi cinquantamila caratteri cinese, che ricorrono costantemente in combinazioni affascinanti. Forniscono non solo una chiave di lettura per la lingua scritta ma anche per capire la realtà da cui una volta emanavano. L' origine dei caratteri e il loro sviluppo riflette il pensiero, la filosofia cinese e la sua storia culturale.

La scrittura figurativa ha permesso alla maggior parte delle parole di conservare integro un potere di espressione concreta. Il carattere figurativo ha impedito al vocabolario di diventare un materiale astratto.

Ogni parola è un frammento pittorico. In questa mostra abbiamo scelto quindici caratteri cinesi che sono composti da due elementi, uno umano, uno naturale.



L' eccezione alla regola è il concetto astratto ma tutto umano di "però". Per spiegarlo in modo intuitivo viene utilizzato un evento naturale. In natura il serpente mangia il passerotto ma a sua volta viene mangiato dall' aquila. Il carattere cinese per però è quindi formato da un serpente e un uccello. Si sottintende che l' uccello è sia passerotto (debole) che aquila (forte).

Questa mostra vuole avvicinare il pubblico al pensiero tradizionale cinese attraverso un percorso che dal concetto di tempo, porta alla vita quotidiana e in fine a un concetto di spiritualità che vede

l' uomo dissolversi nella natura.

Beyond the senses, the clouds

Chinese culture has a remarkable continuity. There is a small number of radicals, within the almost fifty thousand Chinese characters, which recur constantly in fascinating combinations. They provide not only a key to reading the written language but also to understanding the reality they once emanated from. The origin of the characters and their development reflects Chinese ways of thinking, philosophy and cultural history.

Since Chinese has a figurative writing system, it has allowed most words to retain a power of concrete expression. The figurative characters have prevented the vocabulary from becoming an abstraction.

Each word is a pictorial fragment. In this exhibition we have chosen fifteen Chinese characters that are composed of two elements: humanity and nature.



The exception to the rule is the abstract but completely human concept of "albeit". A natural event is used to explain this word intuitively. In nature the snake eats the sparrow but in turn is eaten by the eagle. The Chinese character "albeit" is therefore formed by a snake and a bird. It is implied that the bird can be either a sparrow (weak) or an eagle (strong).

This exhibition aims at bringing the public closer to traditional Chinese thinking through a path that leads from the concept of time to everyday life and finally to a concept of spirituality that sees men dissolving into nature.





Correre / Run





persone
people

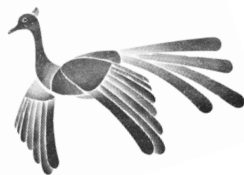


erba
grass



Periodo popolare (Dinastia)

SHANG	ZHOU	QIN	HAN	HAN	JIN	TANG	MING	NOW
								
								
								



Però / However



aquila
eagle



insetto
insect



Periodo popolare (Dinastia)

SHANG	ZHOU	QIN	HAN	HAN	JIN	TANG	MING	NOW
	雖	雖	雖	雖	雖	雖	雖	虽
𠂇	𠂇	𠂇	虫	虫	虫	虫	蟲	虫
𠂇	𠂇	隹	隹	隹	隹	佳	佳	佳



Coltivare / Cultivate

Riposare / Rest

Divinità / Divinity



campo
field



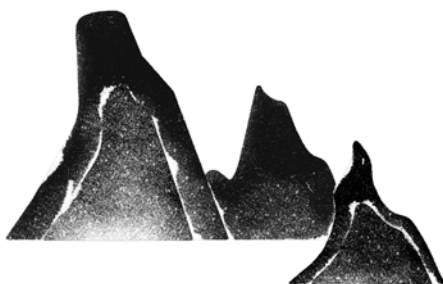
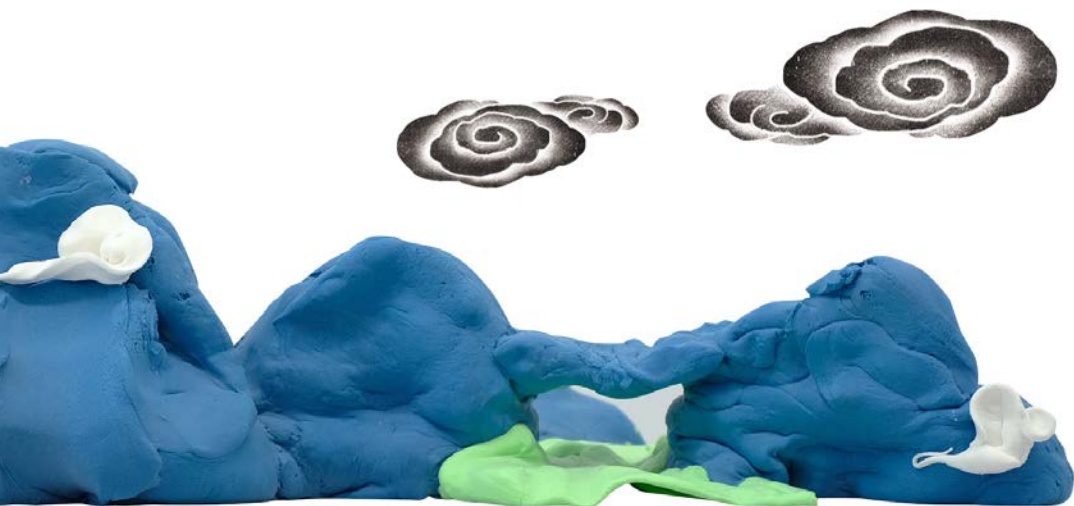
legno
wood



montagna
mountain



persone
person



Periodo popolare (Dinastia)

SHANG	ZHOU	QIN	HAN	HAN	JIN	TANG	MING	NOW
		𪚩	仙	仙	仙	仙	仙	仙
𠂔	休	休	休	休	休	休	休	休
	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔

SPAZIO

Via Lazzaro Spallanzani, 19

20129 - Milano

T. +39 02 8353 8119

info@spaziomilano.org

Tuesday - Saturday

Martedì - Sabato

10.00 - 13.00

14.30 - 19.00

Curator, Zhou Yanyang

Research, Zhu Ruiping, Zhou Yanyang, Jiao Yihe, Zhao Yun, Qian jing

Exhibition design, Zhou Yanyang, Mariana Siracusa

Graphic design, Liu Jifan, Yu Mingwei

Sculptures, Wiko Chen

English editing, Angelo Cannizzaro, Zhang Jiaying

The China National Arts Fund is an agency funded by the Central Government of China that supports and funds projects exhibiting artistic excellence.

Tsinghua University is a major research university in Beijing and a member of the elite C9 League of Chinese universities. Zhou Yanyang is Associate Professor at the Art and Design Academy of Tsinghua University and has curated several exhibitions both in China and abroad.

The Beijing Centre for International Chinese Education is a non-profit educational institution at Beijing Normal University, under the guidance of the National Office of Chinese Language. Zhu Ruiping is Executive Deputy Director of this institution and has published extensively on Chinese linguistics and lexicography.

Zii is a Design Studio in Beijing that focuses on research, planning and design of interactive exhibitions for children and teenagers.



國家藝術基金

CHINA NATIONAL ARTS FUND



清華大學
Tsinghua University



北京師範大學
BEIJING NORMAL UNIVERSITY



